

# SAMLAREN

TIDSKRIFT UTGIFVEN

AF

SVENSKA  
LITTERATURSÄLLSKAPETS  
ARBETSUTSKOTT

*TRETTIOFJÄRDE ÅRGÅNGEN*

1913

UPPSALA

---

ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-AKTIEBOLAG 1913



## Ur gamla anteckningar.

Af

**Henrik Schück.**

I.

### Själens Tröst 1536.

Under årens lopp har jag naturligtvis gjort en mängd anteckningar ur de bibliotek och arkiv, som jag besökt. En del har jag använt, en annan del har förblifvit liggande. Och ur dessa senare har jag här velat göra några excerpt.

Bland våra äldre reformationsskrifter finnes en, af hvilken Upsala Universitetsbibliotek äger ett exemplar, nämligen

#### **Sielenes tröst**

och läfedom wel alltijd  
nyttig doch aldra mest  
vthi dödzens nödh.

Stocholm  
MDCXXVij.

Denna skrift är icke original, utan en öfversättning från tyskan. Vid ett besök för länge sedan i Wernigerodes på reformationslitteratur så rika bibliotek fann jag originalet, nämligen:

Seelen erkney fur die gesunden vnd franden / zu dieser geferlichen zeitten vnd hnn todes nöthen durch Urbanū Rhegium MDCXX.

Något exemplar af den tyska skriften finnes ej i Upsala, men då skriften äfven förekommer i Urbanus Rhegius' latinska Opera

(Nürnberg 1562), som finnes där, har jag ytterligare öfvertygat mig om, att Rhegius' bok är originalet till den svenska skriften, som icke osannolikt öfversatts af Olavus Petri, ehuru han — då han här blott var öfversättare — ej ansåg nödigt att angifva detta å titelbladet.

## II.

## En förlorad psalmbok.

I en uppsats, införd i Samlaren 1891, redogjorde jag för de psalmboksupplagor, som voro kända från 1500-talet — de flesta blott i ett à två exemplar, några endast i obetydliga fragment. Till dessa upplagor kan nu läggas ännu en, af hvilken dock icke ens ett fragment finnes i behåll; ingen bibliognost har sett denna upplaga, och den omtalas mig veterligen aldrig. Men likväl torde dess existens kunna konstateras.

Ser man nämligen på psalmboksupplagorna före 1582, äro dessa i ordning följande:

1526  
1530  
1536  
1543  
1549  
1567  
1572.

Observerar man utgifningsåren, faller det en genast i ögonen, att tiden mellan de olika upplagorna är synnerligen kort: fyra, fem, sex à sju år. Endast *en* gång, mellan 1549 och 1567, stöta vi på en mellanperiod af aderton år, och redan detta gör det troligt, att en psalmboksupplaga af omkr. 1558 funnits, ehuru den nu är förlorad. Detta senare är ju icke något betänkligt antagande. Upplagan af 1526 är alldeles förlorad och blott känd genom registraturet och ett danskt citat, upplagorna af 1543 och 1549 endast genom några af Klemming i en perm påträffade fragment, och upp-

lagen af omkr. 1558 skulle således i detta fall ej intaga någon särställning.

Emellertid är detta blott ett sannolikhetsbevis, som ej kan tillmätas någon afgörande betydelse. Men det finnes ett vida mera bestämdt.

Vårt första kalendarium förekom som bekant i den förlorade almanackan af 1540, och trots det att företaget ej var vidare lukrativt, slog idéen tydligen an, och såväl psalmboksupplagan af 1543 som den af 1549 voro försedda med kalendarier; så ock den af 1567 samt säkerligen ock omtrycket af 1572, hvars början i det enda kända exemplaret tyvärr är förlorad. Äfven den af 1582 har kalendarium.

Vi ha således att utgå från det faktum, att psalmböckerna under tiden 1543—1582 inleddes af ett kalendarium, och utan fara för misstag kunna vi också påstå, att kalendarierna trycktes just i psalmböckerna och ej annorstädes. Åtminstone finnas inga antydningar om något på annat sätt tryckt kalendarium — utom ett, med hvilket vi nu skola sysselsätta oss.

Den bekante öfversättaren och smarte förläggaren Petrus Johannis Gothus utgaf nämligen 1572 i Rostock

### **Gudbeligha.**

Bööner och Tackjä-  
helfer / för alla Christenheeten-  
nes Ständer och åliggiande Rådher /  
sampt medh Affton och Morgonfig-  
nelse / Vthdraghne aff then helgha  
Schrift och fördeelade på alla  
Daghar i Bekonne till  
att bedhia.

Vthi thenna Werldz Beswä-  
ring och stoora Säkerheet ganska  
nytteligha att bruka och betrachta.  
Förswenjkade  
aff

Petro Johannis Gotho.  
Cum Gratia Et Privile-  
gio Regiæ Maiestatis.  
M. D. LXXII.

Ehuru titeln ej angifver det, är detta arbete försedt med ett kalendarium. Enklast vore väl att antaga, att detta aftryckts från den närmast föregående psalmboken af 1567. Men å den andra sidan är det alls icke säkert, att den i Rostock boende Petrus Johannis haft denna till hands. Han inskrefs nämligen redan i jan. 1568 vid Rostocks universitet, och då han väl ej lämnat Sverige på vintern, bör han senast på hösten 1567 hafva rest från Norrköping. Det sannolika är väl därför, att den svenska psalmbok, han haft med sig, varit en, som varit äldre än 1567 års upplaga, hvilken säkerligen ej utkom i januari och i hvarje fall behöfde tid att förirra sig till Norrköping.

Läsa vi nu Petrus Johannis' kalendarium, förekomma där tvänne yttranden, som förtjäna uppmärksamhet:

Thenna Skiffua tiener til att vpfinna Söndaghs Booksteffuerne  
[Skifvan]

Tagh för tigh thet minsta thalet aff åren effter Christi Börd (som nu war Anno Christi 1557) och rekna rettsyles kring om skiffuon, begynnandes på nästa Bokstaffuen efter korset, i ij iij etc. Thet gör medh samma årathal, så länge tu kommer til thet året hwilkens Söndags Bookstaff tu witt weta. Och then Bookstaff tu ther finner, han är Söndaghs Bookstaff på thet samma år —

— — — — —  
Til att vpfinna Gyldene Thalet.

[Skifvan].

Tagh för tigh thet minsta thalet aff åren effter Christi börd (som warit haffuer Anno Christi 1558) och rekna retsyles kring om skiffuon...

Men dessa årtal visa ganska tydligt, att det kalendarium, som Petrus Johannis aftryckt, varit ett af åren 1557 och 1558, och då nu dylika kalendarier hade sin plats i psalmböckerna, följer däraf, att det kalendarium, som Petrus Johannis aftryckt, stått i psalmboken af 1557 och 1558, hvars existens härigenom torde få anses tryggad.

Nu kan visserligen det dubbla årtalet anses såsom ett indicium emot. Men den tiden tryckte man långsamt, och psalmboken af

1543 hade såsom bihang en evangeliebok af 1544; sannolikt hörde också denna psalmbok till denna art af tryckalster.

Möjligen kan detsamma sägas om 1572 års psalmbok. Dess kalendarium är borta, likaså titelbladet (i omtrycken är detta komponeradt af Klemming). Men slutskriften upplyser: Tryckt j Stockholm Aff Amund Laurentzson Anno Domini 1572, och *därefter* följer en samling andeliga visböcker. Både (det senare tryckta kalendariet) och dessa visböcker kunna således vara tryckta 1573. Och egendomligt nog finnes värkligen ett citat från ett kalendarium 1573. Det förekommer i den äldsta kända upplagan af Bonde-Practica (af 1662), som emellertid föregåtts af flera äldre, förlorade upplagor och hvars innehåll ökats på under årens lopp. I detta arbete förekommer följande exempel:

Jagh wil wetta huru monga Tijmar eller huru länge Månan skal skijna vm Natten then 17 Daggh in Martio i thetta åhr / 1573. Så befinner iagh at Månan är på then Dagghen 15. Dagghar gammal. Nu finner iagh i thenna Figur/ at vnder then 15. Dagen/ som står then första Circkel/ är skrifwit 12. vthi then andra Circkel/ ther rätt vnder/ och i then tridie Circkel een o. som mercker intit. Der aff förfahrer iagh/ at Månan skal skijna then 17 Natt Martij/ i thetta Åhr 1573. 12. Tijmar/ och ingen Minut. Således kan tu hwar Natt wetta Månan skijn.

### III.

#### Några papper om Olavus Petri.

För många år sedan genomgick jag Stockholms stads böcker för 1500-talet och därvid afskref jag några notiser om Olavus Petri. I och för sig äro de ganska obetydliga, men då den store reformatorns biografi är föga känd och hvarje notis om en så pass betydande personlighet kan få sitt värde, har jag ej tvekat att här aftrycka dem jämte några andra om Stockholms första evangeliska predikanter. Om den här förekommande Mäster Michel hänvisar jag till min uppsats i Samlaren 1898 s. 24 ff.

Anno dni 1547 then 21 Martii kom mester Olaff kyrkoherden her i bynn In opå wårth Rådhus Och gaff tilkenne, thz Hustru Karin saluge Niels næbss epterleffuerske hade giorth honom fulmyndig och mektug på sine vegna epter hon icke förmotte gå på Rådstuffuun att giffue borgmestare och Raadh tilkenne, att hon hade giffuit siig vdj ett frij brödh j hennes liiffz-tiidh In tiill sin mågh Jacob Garffue sså att han skall försörje henne i hennes liiffztiid mz ööll matt klede och föde etc. Och opå thz för:ne Jacob tess wissare ware schall opå sine bettalning för sama hustrv Karines kost och tåring Sså stodh för:ne M: Oluff på hustrus Karines vegna vpbott och leffrerade mz hand och mundh för:ne Jacob Garffue hustrv Karines hus och grundh som hon ått haffuer på Schomagar Gatun liggjandes Och all annen dell hon äger eller ått haffuer Innan stadz och vtan sså att för:ne Jacob Garffue schall epter thenne dag samme hus och grund bruge nytte och beholle han och hans epterkomande erffwingar tiill ewerdeliga ägo Orappatt oklandrat aff för:ne hustrv Karines epterkomande erffwingar födde och ofödde tiill ewig tiidh, Och opå thenne gåffue lade Jacob Garffue vp sin fridskilling epter lagen Ytthermera gaff och för:ne M: Olaff tilkenne samme dagh dhå thenne vplatning skedde Att för:ne hustrv Karin haffuer epter sin dödh giffuit alle sine erffuingar tilbyttis tuhundrade mark ort.

Och hus och grundh her vdhinnan vndantagandes som för:uit står.

---

Anno dni 1547 then 26 dagen Maii sätte för retta på Stochlms Rådhus Her Peder Bragde, H: Jören Nordman, Botuedh larson slodzfogte M: Olaff petrj kyrkeheren, Jacob Bagge Staffan Szasse sampt mz Borgmestare och råadh ther samestedz, Thenne dag kom jn för rettenn för för:ne Sloge herar och oss hederliig man her Hindriich kyrkeherre j Torsåker j Ånghermanelandh, fulmyndug på sin hustrvs faders vegna, Mons Gulleson j Medelby j öffre lenes Och hans widerpartt mz honom, peder Scriffuare, huilkin hustru Karines saluge lasse Monsons hustrues fulmyndig war, att swara för henne, Tenne her Hindriich berette ena saack för oss, För huilken han hiitt stämpder war, aff för:ne hustrv Karins Lasse Monsons, Och war siig samme saack så förlupin som her epter följer, Att för:ne Mons gulleszon åtte en szon wiid namn, Lasse Monson, huilken siig för någre förlidne åår sedan vtj ägtenskap giffuit hade mz en piige ther j för:ne Ånghermanelandh wiid Namn Katerina, Och bodde tilhope vtj 4 samfelne åår, J midler tiidh kom thenne tu folk en osämia emellan, Szå att för:ne Lasse Monsons hustru, hustru Karin rymde ifrå honom, och war borte en long tiid, Tess emellan bleff dhå för:ne lasse Monsson vm halssen Och kom sin wågh att Jngen viiste huart han bleff Sedan thz skedt war, Och för:ne hustru Karin förnam, att hennes bonde döder och förkommin war, gaff hon siig åtther til-

bache tiill siith heman, ther hon förr bodth hade, När thetta skedt war Och förbe:de Mons gulleonn thz spurde, kom han tiill hustru Karin, Och wille göre erfua skiippte mz henne epter hans framlidne szon, Dhå beginte hustru Karin tiill att seie, att för:ne hennes man lasse Monson, schulle j hans liiffz-tiid jntid hafftt mz henne bestelle på hennes quindoms wegna, Och sade att han war icke ther tiill tess mektig, att han mz henne j sliige motte någet göre kunde, Och för thenne lössaktige segn, wille hon Jntid gille samme theris ägtenskap vtan göret om Jntid. Thetta bestodh peder Scriffuare hennes fulmyndig, att så tilgongit war, som her Hindriich nu förtaldt hade. Tetta ärende toge wij för oss och ransakade thz så, mz the andelige personer som mz oss i retta sätte, att samme ägtenskap som emellan Lasse Monson och hustru Karin beleffuat, samtyckt och mz Gudz och Swerigis Lag them emellan fulbordat war, stodh Jngelunde tiill att ryggie, epter för:ne ärende icke tilförende för någon rett hade klandrat warid Och icke heller j mandzens liiffue för sådane brister schuld som förtalde äre, laglige åtskilde warid hade, Dherföre dömpde wij samme ägtenskap för fult och giilt, Och att then arffue lott, Mons gulleon tilfaller epter Swerigis beskrieffne landzlag som är twedelane j all lössära schall han haffue Och hustru Karin en triding aff lössäran Och mz thz beskedh wiiste the baden aff.

---

[18 juli 1547]. Szame dag war M: Olaff kyrkeherre på Rådstuffuon Och gaff Borgmestarne och hele Rådhet tilkenne vm her Mortens Capellans lön, thz ther wære allt för ringa, han kunde mz samme lön icke hielppe siig, och föde sine hustru och barn ther mz, vtan the gode men wille samme hans lön förbette, dhå wille han fly siig ena bonde kyrkio och sittie viidh. Szå handledes thz ärendhe Och bleff szå beslutid, att her Mortens lönn schulle förbettras mz xxx m. tiil them han haffuer tilförende, på thz han tess flite-ligare skall agta siith embete mz then finske predican.

---

Anno dni 1547 then 20 dagen vdj Septembris månadh, Dhå wore thesse godemen, Mester Olaff petrij kyrkeherren, Swen Skutta, Olaff Mattheson, Blasius Olsson, Oluff Eriichsson Och Erich Jacobson, församblade viidh wägen på Jerntorgit Och warth handladh mz Swen Smidh borgare j Westeråes Om Segeren szom vpsatt war på wägen att han schulle anamma honom tiil siig Och göre honom färdugan i alla the stycken szom honom fattadis mz skiffua och wjsare szom ther tiill hörde, dhå eskiade före:ne Swen Smedh för sina gherning 150 m dhå handladis szå mz honom på sidstone, atte loffuade honom 110 m Och ther bleff thz viidh Och loffuade han att göre samma Segere fär-

diig mz all sin tilbehörilse Och settie honom vp mz skiffua och visare, szom ther tilhörer.

---

[24 okt. 1547]. Szame dagh dhå anamadis Her Swen för en Capellan nidher i Spettalen, szå att han skall wara M: Mechill bistondiig ther j Clostrett mz Messo och predican. Tesligis skall han och hielpe meester Oluff her vppe j bykyrkion, när han honom behoff haffuer Och warth honom tilsagtt om årett 40 m och 4 pund maltt, 20 m skall han haffue årligen om Michaelis och 4 m maltt Och 20 m. om påscha szå lenge han tiener ther j Spettalen.

---

Anno dni 1549 then 19 dagen vtj Augusti Manadh, dhå wij för retta sätte på wår Rådstuffuu kom jn för retta Erliig man pelss v: Norden mz förtäncktom willia berådne mode, Szå och mz sine hustrues Ja och samtyckie vplott och leffrerade mz hann och mundh, hederliig och förstondig man M: Oluff petrj på then tid Stadzens kyrkeherre och predikantt, ena tomppt mz hus och bygningh szom nu ther opå står, liggiande på norra malm på Östra sidone twertt öffuer, Clauus Jörensonns och Sten Bänctsons tomppt, haffwandes j lengden ifrå then tomppt ther nest offuan före är Och nider j siön femtio i alin Bredden nider viid siön xiij alin, Men j then andra endan vp ått wett, xij alnar minus j quarter För huilka tomppt pels v: Norden vpburith hade 200 m thet han och sielf bekende siig och vpburit haffue then siidste peningen mz then första, dherför affhende hann siig samma tomppt och sinom erffwingom Och tilegnade henne för:ne M: Oluff och hans arffwingom quitt och friitt tiill ewerdeligo ägo, orappatt oklandratt aff födde ofödde tiill ewig tiid Och war laghbudin, laghstondin och mz allan Stadzretth fulfolgtt szom Stadz lagh jneholle.

---

Szama dagh stodh Jn för retta M: Oluff petrj kyrkeherre vtj Stocholm fulmyndug och mektug aff Erchebiscop Laurens j Vpsala vplott och leffrerade Stocholms Stadh ett litiid Steenhus mz ett gårdzrum liggiandes nordan förr warfru gillestuffuu nesth vp viid gillestuffuun, Hwilkiid Steenhus mz tess gårdzrum förbe:de Erchebiscop Laurens lagliiga Borgmestare och Råådth j Stocholms Stadh såldth hade för tuhundrade m. ort Stocholms myntte szom nu j Rikedh gänge och gäffue äe, huilke peninger för:ne M: Oluff Bekende på bispens wegna honom vpburit och vndfongit haffue tiill goda nöie then siidste pening, med then första, Ther med affhende han för:ne hus och gårdzrum biscop laurens och hanns erffwinger Och tilegnade thz oft:de Stocholms Stadh tiill ewerdeliigo ägo, quitt fritt såsom thz nu vpmuratt är Och för ögon ståår Och orappatt oklandratt epter thenne dagh aff alle födde ofödde

tiill ewiigh tiidh, war lagbudit lagstondit och hembudit M: Oluff, och han wille thet Jntheit kiöpe, lengden på tompten jfrå gillestuffuun och Jn tiill Oluff Larsons tompt, som han och köpte aff biscop larss j Vpsala är<sup>1</sup> alna bredde ifrå gatun och Jn tiill Steenhused på nordsidone är<sup>1</sup> alnar  
26 Augusti 1549.

Anno dni 1549 then 16 dagen vti Decembrj månadt Stodh jn för Erliigh man peder Anderson wår Stadz borgmestare Fulmyndug och mektug aff Erliig quinne hustru Anna salliige Lodwiik bagares epterleffua samt med henes dotters hustru Anna saluge pedher Hermansons epterleffuerskes god willie ja och samtycke vplott och leffrerade mz hannd och mundh hederliigom och förstondiigom manne Erchebiscop Laurens tiill Vpsala ett trähus och liggiande grundh, belägith j Sancte laurentj grendh dhå man går nidher åtth grendene på Sudra Sidone nest nedan för Joonn j Skellenoras trähus huilkiid trähus och grund för:ne hustrv Anna pedher Hermansons mz sin käre moders Ja och samtyckie lagliiga såldt haffuer för:ne Erchebiscop Larssz för fyrehundrade mch ort rede peniingar, huilke peniinger hustrv Anna bekende siig tiill fulla nöie anammatt och vpburith haffue, then sidste pening mz then första Ther mz affhende pedher Anderson hustrv Anna och alle hennes epterkomande erffwingher för:ne trähus mz tompt och alle Och tilegnade thz ofttabe:ne Erchebiscop Larssz och hans arffwingher quitt och friitt tiill ewerdeliigo ägo orappatt oklandratt epter thenne dagh aff födde och ofödde tiill ewig tiidh, Lengden på tompten viid gatun 19 alnar, lengden ifrå gatun och Jn tiill Stenhuset Jne j gården 18 alnar Bredden ifrå gatun och Jn ått husedh 18 alnar Och war lagbudit lagstondit och hustrv Annes egin brodher Rasmus Ludwiksszon hembudith Och han wille thz intid kiöpe Och her opå lagde M: Oluff petrj vp fridskillingen epter lagenn huilken och vplatningen anamade på Erchebispens wegna.

Anno dni 1550 then 17 dagen vti februarij månadth dhå wij för retta sâte i wåre Rådstuffuu kom Jn för retta hedherliigh man meester Oluff petrj fulmyndug och mektugh på wårdigh faders Erchebiscop Larses wegna j Vpsala vplott och leffrerade Erliigom ock förstondigom manne Oluff laurentzson på thenna tiidh Kon: Mttz: Secreterer ena tompt mz en trästuffuu opå liggiandes nordan förr warfru gillestuffuu, haffuandes j lengden jfrå Eskiill Eriichsons Stenhus Och Jn tiill almeningzgatun xxij alin och bredden Jn tiill gillestuffuu gården xiiij alin huilkin tompt för:ne Erchebiscop laurentz lagliiga såldt haffuer för:ne Oluff larson för 120 mch thom mester Oluff petrj bekende på Erchebispens [wegna] anamatt och vptagit haffue, then sidste peningh mz then

<sup>1</sup> Siffran utesluten.

första Huarföre affhende M: Oluff Erchebiscop larss och hans rette erffwinger före:ne tomt mz sine lengdh och bredh Och tilegnade henne Oluff larson och hans epterkomande erffwinger quitt friitt tiill ena ewerdeligo ägho, orappatt oklandratt aff alle födde ofödde och åtalare tiill ewigh tiidh Och war thenne tomt lagbudin lagstondin och hambudin epter lagen Och fridskilngen på giffuin som lag seia och förmelda.

[18 Aug. 1550]. Szama dagh stode jn för retta saluge Mester dauitz rette erffwinger, her Tord j Åssen j Westergötland och Niels Aruitsson borgare j Elffzburgz stadh, vplotte och quitterade, Daidz hustrv, hustrv Gunill för thz arff thom erfua burde, epter salige M: dauidh och bekende the thom vpburit haffue rede peningar ottatio mch ort och en krantz wogh 22 lodth, medh huilka bettalning the siig aldellis åthnöie lotthe Men all gell skall för:ne hustrv Gunnill sielff bettale Jnnan landz och vtann, och hermed gåffue för:ne Her Tord och Niels Aruitsson hustrv Gunnill quitt frij ledug och lössz, för allt ytthermera klandher eller tiltall epter thenne dagh vm för:ne arff både för thom och alle theras epterkomande erffwinger födde och ofödde, Och ther rågte the huar annen hendher opå jn för retta, Offuermen öffuer thene förlichning Mester Oluff kyrkoherren, Jacob Bagge och Niels Jönsson Borgmestare.

Anno dni 1551 then 13 dagh vti Aprilis månadt Stod jn för wår sitiande rett åå rettan Rådstuffuu dagh hustru Ælissa salige Swen Wesgöttis epterleffue hustru med sine fulla berådne mode vplott, leffrerahe mz hannd och mund beskedelig man Hindriich Skulte köpswen her i Stadenn Ett siitt Steenus och liggjande grund, som honn sielff vti boodt haffuer, liggjandes westan tiill j Madz Morthensons grennd, som är then tridie grendenn på Sudra siidone jfrå Gråmunkagrennd, nesth offuan för thz Stenus som salige mester Mechiill vti bodt haffuer, vpå högre handenn när man går nid åtth wathnett, huilkiid Stenus och grund för:ne hustru Ælissa lagliiga såldt hade för:ne Hindriich Skulte för fyrehundrade mch ort, sådana myntt som nu i rigiitt gånge och gåffue äre, huilken Suma peningar för:ne Hustru Ælissa bekende siig anamatth och vpburit haffue then siidste pening med then första Huarför affhende hon siig sine epterkomande erffwinger för:ne Stenus och grund mz all sin tilbehörilse Och tilegnade thz förberörde Hindriich Skulte och hans epterkomande erffwinger quitt friitt aldelliis såsom thz aff grunden vpmuratt är, och för ögon står tiill ewerdeliigo ägo, orappatt oklandratt epter thenne dagh aff alle födde ofödde och åtalare tiill ewigh tiid Och war thetta huss lagbudit lagstondit och hustru Ælisses nest erffwinger hambudit,

som Stadzlagh jneholle och the wille thz Jntid kiöpe Och opå thetta faste kiöp lagde Hindriich Skulte vp sin fridskillingh åå diskenn, som lagh jneholle.

---

[10 Sept. 1552]. Szama dag wartt åther handlad om then tompen szom salige mester Mechils her haffuer j pantt aff Diriick på Saleberg Och epter salige mester Mechil Jngen köpe breff haffuer på sama tomp Och icke heller lagliiga kiöpt henne vtan hon war honom pantsatt för 20 mch dherföre dömdis j dag Diriick sin tomp ighen. Och skall han förnöie mester Mechils hustrv the 20 mch som länte woro på tompen Och förliche siig mz henne om bygningen szom står opå tompen Och för then orenliighet som salige mester Mechill lott föra aff sama tomp then tiidh han fiick tompen Jn.

---

[14 Nov. 1552]. Szama dag kom H. Hans Capellan Jn för retta Och åtther klagade på then hustrv Margreta som honom the 30 mch skyllug war j thet hon wille jnthet bettala honom, szåsom henne tilförrenne affsagt war. Dherför dömdis j dag H. Hans sine penningar tiill, thet för:ne hustrv Margreta skall förnöie eller bettale h. Hans the 30 mch hon honom skyllug är jnnan 14 dagar wiid sine 3 mch tilgörandis.

---